

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ ЭТНОНИМЫ В АРМЯНСКОЙ ИСТОРИОГРАФИИ

Айказ Геворгян

Институт востоковедения

Российско-Армянский (Славянский) университет, Ереван

Abstract

The paper focuses on the phenomenon of ethnonymical parallelism – the occurrence of several names denoting one and the same ethnic group. Based on the Armenian mediaeval historical sources, the author tries to analyse the ways of emergence of parallel ethnonyms in the Armenian historiography.

Keywords: *Ethnonyms, Ethnonymic Parallelism, Auto-Ethnonyms, Hetero-Ethnonyms, Armenian Historiography*

Аннотация

Статья посвящена феномену этнонимического параллелизма – существованию нескольких обозначений для одной и той же этнической группы. На основе средневековых армянских источников автор рассматривает пути формирования параллельных этнонимов в армянской историографии.

Ключевые слова: *Этнонимы, параллельные этнонимы, автоэтнонимы, гетероэтнонимы, армянская историография*

В ходе изучения армянских средневековых источников нами выявлены следующие три схемы образования параллельных этнонимов в армянской историографии.¹

1. Армянские историки для обозначения собственного народа употребляют эндоэтноним հայ (hay). Мовсес Хоренаци приводит и экзоэтноним армян – *армен* (*արմենի*), армянин. Ср.: «Харма же родит Арама... Все народы называют нашу землю своим именем: греки – *Армен*, парсы и сирийцы – *Арменик*» (Մովսէս Խորհրդ Զիշոյց, Բ: 1787). Данное слово, в качестве гетероэтнонима армян, было зафиксировано еще в надписи персидского царя Дария I в 522-521 гг. до н.э. (в формах *Armina* – Армения, *artiniya* – армянин). Из параллельных обозначений армян, не отраженных в старой литературной традиции, можно упомянуть и грузинское *сомехи* и курдское *фыла* - от арабского *fallāh* «земледелец, оседлый».

Для идентификации греков существуют три этнонима: *հույն* (huyn), *հռոմ* (horom) и *հելլեն* (hellen). Первое восходит к персидской традиции. Ср.: др. перс. *yauna-*, н. перс. *yūnān* (*yūnāniyān*), арм. յոյն – от имени Иона, согласно легенде, отраженной у Страбона, – внука Эллена, афинского военачальника, после смерти которого Аттика именовалась Ионией (Մուրադյան 2014: 76); ср: «*Въ это же время*

¹Учитывая ограниченный объем статьи, мы указываем лишь несколько признаков по каждому пункту.

жиль Ионъ (Յոնի), военачальникъ Афинскій, по имени котораго (Греки) стали называться Ионянами (Յոնյո)» (Мхитар Айриванский 1869: 379). Следующие два слова, հռոմի и հելլէն, соответствуют греческим формам Ρωμιοι и Έλληνες. Последнее является самоназванием греков, о котором армянский автор V века Езник Кохбацци пишет: «Греки именуются эллинами по имени Геллена, человека из страны эллинов. Но другие говорят – от названия маслины, дерева, которое произрастало в Афинах, так как маслина по гречески эле» (Езник Кохбацци 1968: 128).

Венгры в армянских источниках встречаются под названиями *plúqr* (*ungr*) и *ւիշար* (*tajar*). Армянское слово *plúqr* происходит от греческой формы Ούγγροι, а *ւիշար* – арабизированная форма эндонимика венгров *magyar*. Именно *tajar* через арабский входит и в некоторые другие языки – турецкий, персидский и т.д..

В хранящемся в библиотеке Мхитаристской конгрегации в Венеции армянском памятнике XII века “Վիտիւն լեզուաց և գրոց” (“О языках и письменностях”) неизвестный автор этого труда в списке европейских народов трижды упоминает германцев, каждый раз используя разные этнонимы, – Նեմէջն (*nemejn* – “нъмьць” в славянских языках), Ալմանն (*alemann* - *alemand(e)* во французском), Տուչն (*tuchn* - *deutsche* - автоэтноним германцев) (Պիփիփիւն 1983: 54-55).

2. Использование библейских имен родоначальников, приписываемых этнической группе параллельно с аутентичным этнонимом. Так, армянский автор V века Корюн называет армян *народ асканазский* (Սարանազիացի ազգ), имея в виду следующие строки Библии: «Созовите на него царства Араратские, Минийские и Асканазские...» (Иеремия, гл. 51: 27). Отождествляя Арарат с Арменией, գնիւնի սարանազիացի «полк асканазский» истолковывали как “армянский полк”, а отсюда и армянский народ (Смбатян/Мелик-Оганджян, *arud*: Корюн 1962: 127). Согласно Библии, Асканаз был сыном Гомера, братом Торгома и внуком Иафета. Не случайно, армянский народ называется также *народ Торгома* и *народ Иафета*. Древние толкователи Библии под названиями *дом Торгома* и *страна Торгома* понимали Армению. В списке народов, упоминаемых Мовсесом Хоренацци, Торгом выступает как отец родоначальника армян Айка.

Арабы, параллельно с прямым их этнонимом *араб* (արար), называются *сыновья Исаила*, *исмаильтяне* (Իսմայէլի որդիք, իսմայէլացիք), *сыновья Агари* или *агаряне* (հագարացիք). Согласно Библии, Исаил был сыном Авраама, рожденный от служанки Агар, и породил двенадцать сыновей, ставших арабскими вождями.

Для евреев в армянской историографии используется термин *հրէայ* (*hreyay*) (< **hureay*), восходящий, возможно, к парфянскому **hūdu-*. Ср. также сирийское *ihūdāyā*, араб. *yahūd*, н.-перс. *juhūd* и т.д. Параллельно, евреи в армянских текстах называются իսրայէլացի (*исраелаци* < Израиль и суффикс *-аци*) и էբրայէցի (*ебраецци*, по имени Евера с тем же суффиксом *-аци*). *Израиль* в армянских текстах обозначает как землю Израиля, так и собственно еврейский народ.

3. Актуализация древних этнонимов. Примером данной категории является употребление древнего этнонима *мидийцы* (մարք – *mark*) в отношении курдов (подробно: Asatrian 2009: 21-22). В источниках V века этноним *mark*’ прямо указывает на древних мидийцев, а начиная с XII-XIII веков этот же этноним уже часто обозначает курдов. Ср.: «народ мидийцев, которые называются курды» – «ազգն մարք, որ բնորթ կոչի» (Խաչիկյան 1955: 332). Подобно этому, турки называются «эламитский народ» у автора XII века Матвея Эдесского; ср.: «գիւտար կ ւ շիղծ եղիւնացոց ազգէն բնորթաց» (Մատթէնու Ունիայէցի 1898: 113) – «грешный эламитский народ турков». Исходя из того факта, что в Библии эламиты обозначены как «грешный народ», автор связывает турков с их именем, выражая тем самым свое негативное отношение к ним. Византийский автор Анна Комнина называет турок «скифским народом».

Переосмысление древних собственных имен и их использование в переносном значении свойственно средневековым историографическим и даже поэтическим жанрам. Так, название Израиль, являющееся одновременно и антропонимом, и топонимом, в средневековой армянской поэзии часто используется и для обозначения Армении, которая выступает как «Новый Израиль». Такое актуализованное и переосмысленное значение имеет и древний этноним *гунны* (арм. հնն). В армянской историографии XIII века *гуннским народом* называются кипчаки; в XV веке *Гуннская страна* указывает на Золотую Орду, а в колофонах армянских рукописей XV-XVII веков – на Крым и Кафу.

Можно заметить, что актуализация древних этнонимов может быть обусловлена, прежде всего, литературным узусом, а также стремлением к архаизации современных реалий посредством элементов, навеянных древней традиций.

4. Использование кличек и прозвищ, обусловленное какой-либо внешней особенностью данной группы, стилем ведения боевых действий или иным ее качеством. Например, в *Хронологии* Матвея Эдесского венгры обозначаются как *хартьяш* (“светловолосые”, арм. խարտյաշ): «...ազգք օձիցն ելին կ հարին զխարտէշքն, կ խարտէշքն ելին կ հարին գուգն կ զպաճինական...» (Մատթէնու Ունիայէցի 1898 109) – «Народ змеев² напал на светловолосых, а светловолосые напали на узов и печенегов».

Стилем ведения боевых действий обусловлено в армянской историографии прозвище «народ стрелков», которым обозначаются монголо-татары. Армянский историк XIII-XIV вв., автор “Истории сюникских князей” Степанос Орбелян пишет: «...Господь Богъ напустилъ на насъ съ востока племя стрельцовъ – монголовъ, называемых чернью татарами... изобретательные во всякихъ войнахъ, татары искусно владели лукомъ» (Стефан Сյունійский 1883: 23-24). Здесь автор не только

²Поскольку в армянском этнониме *уз* (ուզ) звучит как “змея” (օձ), то автор, посредством игры слов, выражает здесь свою неприязнь в отношении узов и печенегов (Բարթիկյան Հ., арм.: Մատթէնու Ունիայէցի 1973: 322).

приводит три параллельных этнонима – монголы, татары и народ стрелков, но и объясняет причину наименования монголов, отмечая их мастерское владение луком.

Выявление этнонимической синонимии, или параллелизма не только дает определенный материал для исторических выводов, но и ценен в плане семантического анализа текста.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Езник Кохбацци (1968), *Книга опровержений*, перевод В. К. Чалояна, Ереван.
- Корюн (1962), *Житие Маштоца*, пер. Ш. В. Смбатяна и К. А. Мелик-Оганджяна, Ереван.
- Мхитар Айриванский (1869), *Хронографическая история*, русский переводъ К. Патканова, Санкт-Петербургъ.
- Стефан Сюнийский (1883), *Исторія князей Орбелянъ*, перевелъ съ армянскаго Х. Иоаннесовъ, М.в.
- Asatrian G. (2009), “Prolegomena to the Study of the Kurds”, *Iran and the Caucasus*, ol. 13.1: 1-58.
- Խաչիկյան Լ. (1955), *ՄԵ դարի հայերեն ձեռագրերի հիշատակարաններ, մասն առաջին (1401-1450 թթ.)*, Երևան.
- Մատթեոս Ուռհայեցի (1973), *Շամանակագրություն, թարգմանությունը, ներածությունը և ծանոթագրությունները` Հ. Բարթիկյանի*, Երևան.
- Մատթեոս Ուռհայեցի (1898), *Շամանակագրութիւն*, Վաղարշապատ.
- Մուրադյան Գ. (2014), *Հին հունական առասպելների արձագանքները հայ միջնադարյան մատենագրության մեջ*, Երևան.
- Պինգիրյան Գ. (1983), «Հայկական աղբյուրները հունգարների և հայ-հունգարական կապերի մասին (XIII-XVII դդ.)», *Հայ-հունգարական պատմական և մշակութային կապերի մասին*, Երևան.